

**ПЕРЕВОДА И ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ССЫЛОК И КОММЕНТАРИЙ
В РОМАНЕ Д.Ф.КУПЕРА «ЗВЕРОБОЙ»**

Макалада Д. Купердин «Зверобой» чыгармасындагы шилтемелерди жана комментрайилердин которулуш өзгөчүлүктөрү каралган.

Переводческие особенности употребления ссылок и комментариев на материале Д. Купера «Зверобой» рассмотрены в нашей статье.

Translation peculiarities of the references and comments on D.Cooper's work "Zveroboi" we compared and considered in this article.

Д. Ф. Купер – известный американский романист. Наследие Купера очень велико, богато и разнообразно: 30 романов, исторические произведения, публицистические памфлеты. Он написал серию романов, посвященных американской жизни. Среди них такие романы, как «Пионеры» 1823 г., «Последний из Могикан» 1826 г., «Прерия» 1827 г., «Следопыт» 1840 г., «Зверобой» 1841 г. Романы, посвященные американским индейцам и их отношениям с европейцами, прославили Джеймса Фенимора Купера на весь мир. Главный герой этих романов Натти Бампо; охотник, известный под разными именами, быстро завладел европейской публикой. Несколько идеализированный образ охотника Натти Бампо, а также, не менее интересные образы Чингачгука и некоторых других «детей природы» быстро пробудили всеобщую симпатию.

«Зверобой» - (англ. *The Deerslayer, or The First Warpath*) — первая книга пенталогии американского писателя Д.Ф. Купера, написана в 1841 году. Культура Америки, а также культура американских племен, не успевших выйти из полудикого состояния, все это отражается в романе. У каждого племени было свое название, свой вождь и местность для охоты. Они считали, что произошли от одного корня. У них был общий язык, общая история, которая передавалась от поколения в поколение.

Цикл романов Купера «Кожаный Чулок» рассказывает о шестидесятилетнем периоде американской колонизации. Благодаря таланту автора, ясно описываются все исторические события. В романе «Зверобой» автор преподносит нам картины девственных лесов, которые еще не видали людских ног, путники, которые стремились от повседневной среды в более тихую.

Книга, переведенная с английского на русский язык, была опубликована в 1982 году в издательстве «Правда», Москва, 528 стр. Переводчиком является Т.Грица, художник – Г. Брока, редактор – Н.Н.Ермолаева, художественный редактор – Е.М.Борисова, технический редактор – Л.Ф.Молотова. Была отдана в печать 19.12.1980 г., была готова к публикации 23.04.1981 году [1, 528].

Мы хотим отметить, что с русского на казахский язык данный роман перевел Жолболсын Шайкаков. Книга была опубликована издательством «Жалын», город Алматы, 1982 год, 440 стр. Тексты песен в книге перевел поэт Торегелди Туякбаев. Редактор – Б.Кожобекова, рецензенты – Н.Толеупов, Т.Жанаев, художник – С.Макаренко, художественный редактор – С.Ким, технический редактор – Р.Винокурова, корректор – К.Жумагулова. Была отдана в печать 03.03.1982, была готова к публикации 15.06.1982 году [2, 440].

Язык – отражение культуры. В каждом произведении представляется история, культура, обычаи, быт, вера того или иного народа. Понятия, привычные в одной стране, могут быть не восприняты или не знакомы в другой. А в художественных произведениях

эта разница особенно заметна. В таких случаях даются ссылки и комментарии, для того чтобы лучше понимать язык, культуру и стиль произведения. В романе Купера «Зверобой» мы также сталкиваемся с понятиями и особенностями индейских племен, в зависимости от их географического расположения и верой. Например:

Русский вариант: «Гудзон – большая река, берущая начало в Адирондакских горах и впадающая в Атлантический океан у Нью-Йорка. Получила свое имя в честь английского мореплавателя Генри Гудзона, который в 1609 году поднялся по реке до места, где стоит теперь город Олбани» [1, 4].

Казахский вариант: «Гудзон – басын Адирондак тауларынан алып, Нью-Йорк тұсында Атлант мұхитына құятын үлкен өзен. 1609 жылы осы өзенді бойлай жүріп отырып, Олбани қаласының қазіргі тұрған орнына дейін жеткен ағылшын теңізшісі Генри Гудзонның құрметіне аталған» [2,4].

В данном примере мы можем увидеть, что в зависимости от синтаксической структуры казахского языка расположение предложения изменено, а топонимы сохранены как и в оригинале. А словосочетание «поднялся по реке до места» переведено «бойлай жүріп отырып» не сухими словами, а с большим эффектом.

Русский вариант «Покипси – город на берегу Гудзона (в его нижнем течении). Основан голландцами в 1690 году» [1,4] передан в казахском варианте следующим образом: «Покипси – Гудзон жағасындағы қала, 1690 жылы голландықтар салған» [2,4]. Необходимо отметить, что во-первых, информация данная в скобках опущена, а во-вторых, предложение «основан голландцами в 1690 году» перевели как «1690 жылы голландықтар салған», но нам думается было бы лучше, если бы перевели «1690 жылы голландықтар негізін қалаған».

В следующем варианте «Олбани – один из старейших городов США. Основан голландцами в 1614 году на берегу Гудзона. Теперь административный центр штата Нью-Йорк» [1,4] и его казахском варианте «Олбани – АҚШ-тың ескі қалаларының бірі. 1614 жылы Гудзон өзенінің жағасына голландықтар салған. Нью-Йорк штатының әкімшілік орталығы» [2,4] перевод предложений точный и адекватный, но второе безличное предложение переведено иным способом.

Русский вариант: «Ван-Ренселеры – крупные землевладельцы голландского происхождения. Обосновались недалеко от города Олбани еще в 1630 году» [1,4].

Казахский вариант: «Ван-Ренселер – голландық ірі жер иелері. 1630 жылдың өзінде-ақ Олбани қаласына жақын орналасып алған болатын» [2,4]. В данном примере переводчик удачно сохранил оттенок исходного текста.

Русский вариант: «Мокасины – индейская обувь из кожи, украшенная бисером, мехом и кусочками цветного сукна» [1,5].

Казахский вариант: «Мокасины – үндістердің теріден жасалған аяқ киімі» [2,5]. В переводе не полностью дана информация о том, из чего сделана обувь, также опущен причастный оборот.

Русский вариант: «Охотниками за землей» называли в те времена людей, бродивших по девственным лесам Серевной Америки в поисках плодородной земли. Найдя подходящий участок, «охотник за землей» вырубал и выжигал на нем лес и распахивал его. Собрав несколько урожаев, «охотник» забрасывал свой участок и вновь принимался бродить по лесу в поисках плодородных, еще не истощенных посевами земель» [1,6].

Казахский вариант: «Сол кезде Солтүстік Американың ит тұмсығы өтпейтін ормандарын тінткілеп, құнарлы жер іздеп жүрген адамдарды «Жер іздеушілер» деп атап кеткен. Жайлы жер тапқан «іздеуші» орманды шауып өртеп, өңдеп алатын. Бірнеше рет өнім алғаннан кейін «іздеуші» ол жерді тастап, орман аралап тентіреп, бұрын егін салынбаған құнарлы жаңа жер іздейтін» [2,6]. В первом предложении переводчик использовал фразеологическое словосочетание «ит тұмсығы өтпейтін», вероятно адаптировав его к контексту.

Русский вариант: «Канадой называли тогда французские поселения в Северной Америке на реке Святого Лаврентия» [1,7].

Казахский вариант: «Ол кезде Канада мен Әулие Лаврентий өзені бойындағы француз қоныстарын айтатын. Қазір Канада өз алдына ірі мемлекет» [2,7]. Необходимо отметить, что переводчик исходную информацию дал не в том направлении, то есть не сразу можно понять семантику данного предложения. Мы предполагаем, что более правильным был бы следующий вариант: «Ол кезде Солтүстік Американың Әулие Лаврентий өзеніндегі француз қоныстарын Канада деп атайтын».

Русский вариант: «6 футов, 4 дюйма – то есть около 190 сантиметров» [1,7].

Казахский вариант: «6 фут, 4 дюйм – бұл шамамен 190 сантиметр» [2,7]. В переводе меры измерения даны точно.

Русский вариант: «Вампум – разноцветные бусы из раковин, служившие североамериканским индейцам для украшений. Нанизанный на нить, вампум употреблялся в качестве денежной единицы. Вампум в форме пояса или перевязи заменял документы в общественных делах индейцев» [1,8].

Казахский вариант: «Вампум – түрлі түсті теңіз тасы. Оны солтүстік Америка үндістері әшекей ретінде пайдаланған. Жіпке тізілген вампум ақша қызметін де атқарған. Ал белдік, таспа тәрізді етіп жасалған вампум үндістердің қоғамдық істерінде әр түрлі документ орнына жүрген» [2,8].

Здесь переводчик дает неполную информацию о том из чего сделан вампум, использован метод генерализация (дано лишь как «морской камень»). «Документ» переведен как «документ», вероятно потому что, в то время еще не было перевода этого слова на казахский язык.

Русский вариант: «Делавары или ленни-ленепе, как они сами себя называли индейское племя, населявшее в XVII-XVIII веках долину реки Делавар и побережье Атлантического океана до нынешней Северной Каролины. Они создали могучий союз племен, боровшийся с ирокезским племенным союзом. Делавары по большей части выступали союзниками англичан» [1,8].

Казахский вариант: «Делаварлар – үндістер тайпасы, олар кейде өздерін ленни-ленепе деп те атайды. XVIII-ғасырларда Делавар өзенімен қазіргі Солтүстік Каролинаның Атлант Мұхитына дейін созылған аралығын мекендеген. Олар ағылшындардың одақтасы болды» [2,8]. Стоит учитывать, что различия в переводе очевидны, некоторая информация вовсе не переведена, неполностью переведены века, а также имеются структурные различия и предложения изменены по-своему.

Также в своем анализе мы работали со следующими примерами:

Русский вариант	Казахский вариант
«Вигвам – жилище индейцев» [1,21].	«Вигвам – үндістердің лашығы» [2,19].
«Рембрандт (1608-1669) – великий голландский художник. Владел непревзойденным мастерством передачи игры света и тени [1,23].	«Рембрандт (1608-1669) – голландық ұлы суретші. Сәуле мен көлеңке ойнақылығын суреттеуге асқан шебер қыл қалам иесі [2,21].
Скваттер – колонист, расчистивший участок девственного леса и занимающийся на этом участке земледелием [1,25].	Скваттер – колонист, ну орманды отап, оның орнына егін еккен адам [2,23].
В XVI-XVIII веках основными поставщиками серебра на мировые рынки были испанские владения в Америке – Мексика и Перу. Испанские серебряные монеты (главным образом пиастры) имели хождение в Европе, Азии и Америке. Часто их называли испанскими долларами	XVI-XVIII ғасырларда әлемдік сауда жүйесіндегі күміс сататын елдер Америкадағы Мексика мен Перу болатын. Испандық күміс теңгелер, әсіресе пиастралар Европада, Азияда және Америкада пайдаланылды. Оларды испан долларлары деп те атайтын [2,24].

[1,25].	
<i>Мохоки – индейское племя, обитавшее по берегам Гудзона и его притока – реки Мохок. [1,33].</i>	<i>Мохоктар – Гудзон мен оның саласы Мохок жағалауларын мекендеген үндістер тайпасы [2,30].</i>
<i>Томогаvk – боевой топор, оружие индейцев [1,41].</i>	<i>Томогаvk – үндіс жауынгерлерінің қару ретінде пайдаланатын балтасы [2,36].</i>
<i>Страна Великих Озер – побережье озер Верхнего, Онтарио, Эри, Мичигана и Гурона, населенное гуронами, или мингами [1,63].</i>	<i>Ұлы Көлдер Елі – гурондар, немесе мингтер мекендеген Жоғарғы көл. Онтарио, Эри, Мичиган және Гурон көлдерінің жағалаулары [2,57].</i>
<i>Тамарак – американская лиственница [1,86].</i>	<i>Тамарак – американдық бал қарағай [2,77].</i>
<i>Леман – Женевское озеро в Швейцарии [1,99].</i>	<i>Леман – Швейцариядағы Женева көлі [2,89].</i>

Мы приходим к выводу, что местности, где обитали персонажи романа также даны переводчиком с точностью.

Русский вариант: «Маниту – имя таинственной колдовской силы, в которую верили некоторые индейцы. Также назывались духопокровители, которым поклонялись индейские племена» [1,104].

Казахский вариант: «Маниту – кейбір үндістер табынатын құдіретті күш, сондай-ақ үндіс тайпаларын желеп-жебейтін әулие тәңірі-мыс» [2,93]. В данных вариантах мы знакомимся с информацией о понятиях и мифологических особенностях индейцев.

Русский вариант: «Спаниели – порода охотничьих собак, которых используют во время охоты на болотную и водяную птицу [1,114].

Казахский вариант: «Спаниель – құс аулағанда пайдаланатын аңшы ит [2,101]. Переводчик не стал останавливаться на отдельных словах и решил использовать способ генерализация.

Русский вариант: «Memento Mori – латинская поговорка: «Помни о смерти» [1,498].

Казахский вариант: «Memento Mori – латын мәтелі: «Ажал жайлы ұмытпа» [2,422]. Необходимо отметить, что автор ввел поговорки в своем романе, чтобы сделать его более красочным.

Для того, чтобы уточнить некоторые особенности произведения, в точности донести до читателя мы натываемся на объяснения тех или иных слов. С их помощью нам легче удастся понять культуру, понятия, быт, обычаи и веру другого народа. Делая анализ перевода ссылок и комментариев, определяя способы трансформации, мы можем определить насколько переводчик сохранил стиль, идею и индивидуальность автора.

Список литературы

1. Д.Ф.Купер «Зверобой». – М., «Правда», 1982 г. – 528 с.
2. Д.Ф.Купер «Аңсоғар». – Алматы, «Жалын», 1982 ж. – 440 с.